

géiert gouf, an elo gëtt eng Referenz gemaach op d'Gesetz vum 2. August 2002.

Här President, de Statsrot hat a sengem Avis vum 11. Oktober d'lescht Joer nëmmen eng redaktionell Ännerung. Fir et den Deputéierten ze erméiglechen, e Vote séparé par article ze maachen, war en der Meenung, datt een déi dräi Protokoller an dräi verschidden Artikelen sollt approvéieren, an net an engem Artikel. Mir waren natierlech an der Kommissioun mat Enthusiasmus derfir. Dat war déi eenzeg Ännerung, déi de Statsrot proposéiert hat.

Et muss een awer nach eng kéier ënnersträichen, datt Europol, och wa se keng Institutioun ass, déi dacks an de Medien zum Virschäi kënnt - an dat ass vläicht och gutt esou -, awer nach ëmmer eng Institutioun ass, déi eng effikass europäesch Kooperatioun erlaabt, vereinfacht an och erméiglecht, am Kampf géint eng ëmmer méi dacks present grenziwwerschreidend Kriminalitéit an Europa.

D'Kommissioun huet och mäi Rapport de leschte 25. Januar eestëmmege approvéiert. Duerfir géif ech lech am Numm vun der Kommissioun bieden, dee Projet de loi esou ze stëmmen, an am Numm vun der CSV-Fraktioun wäerte mer och mat vill Enthusiasmus dee Projet stëmmen.

**Plusieurs voix.** - Très bien.

**M. le Président.** - Merci, Här Santer. Madame Flesch!

#### Discussion générale

**Mme Colette Flesch (DP).** - Merci, Här President. Et geet hei, wéi de Rapporteur et gesot huet, ëm d'Adoptioun vun dräi Protokollen zu der Europolskonventioun an zu der Modifikatioun vun den Artikelen 2 an 3 vum Gesetz vun 1998, wat déi Konventioun approvéiert huet.

Den éischte Protokoll vum November 2000 gëtt Europol nei Kompetenzen beim Blanchiment d'argent en général. Den zweete Protokoll vum November 2002 gesäit d'Méiglechkeet vir, dass Europol kann an Équipes communes d'enquête participéieren.

An deem Sënn muss ech soen, Här President, hätt ech et méi logesch fonnt, wann d'Chronologie vum Ordre du jour e bëssen eng aner gewiescht wär, a wa mer fir d'éischt de Projet 5412 iwwert d'Équipes communes d'enquête gestëmmt hätten an dann de Protokoll Europol. Mä dat ännert näischt um Fong.

**M. le Président.** - Madame Flesch, dat war der Conférence des Présidents net opgefall. Voilà, mir maachen Amende honorable. Dir hutt awer Recht.

**Mme Colette Flesch (DP).** - Ech mengen, et ass awer wouer.

**M. le Président.** - Jo, Dir hutt Recht.

**Mme Colette Flesch (DP).** - Et ass kee Problem.

Schliesslech den drëtten Protokoll, dee gesäit eng Partie Modifikatiounen vir bei den Attributiounen vum Conseil d'administration an esou weider.

Här President, ech wëll dem Rapporteur e Merci soen. Hien hat déi Saach esou gutt presentéiert a sengem schrëftlechen an a sengem mündlechen Rapport. Ech hunn hei mer eng ganz Partie Saachen opgeschriwwen. Ech wäert drop verzichten, drop anzegoen. Ech wäert mech senge Konklusiounen ralliéieren. Mir wäerten als DP-Fraktioun déi dräi Artikelen stëmmen, also domadder déi dräi Protokoller approvéieren, an insgesamt de Projet de loi och stëmmen.

**M. le Président.** - Merci, Madame Flesch. Den Här Klein wëllt d'Wuert elo.

**M. Jean-Pierre Klein (LSAP).** - Här President, ech géing dem Rapporteur Merci soe fir säin ausféierleche Rapport. Et geet hei ëm d'Ausbreitung vun de Kompetenzen vun Europol. Europol ass geschafe ginn am Sënn vun der Ausweidung vun der Sécherheet am europäesche Raum. Deen heite Projet géinge mir selbstverständlech och als Fraktioun guttheeschen.

**M. le Président.** - Den zoustänneg Minister, den Här Justizminister Luc Frieden, huet d'Wuert.

**M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).** - Jo, Här President!

**M. le Président.** - Oh, pardon!

#### (Interruption)

Jo, Dir waart net ageschriwwen, Här Braz, duerfir hunn ech lech d'Wuert net ginn.

**Une voix.** - Ooohhh!

**M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).** - Et ass och ganz séier gesot: Och déi gréng Fraktioun bréngt hir Zoustëmmung.

**M. le Président.** - Très bien.

#### (Hilarité)

Sou, dann ass et elo um Minister. De Minister Luc Frieden!

**M. Luc Frieden, Ministre de la Justice.** - Här President, ech géing och direkt wëllen zu deenen zwee Projete schwätzen, well effektiv - onofhängeg vun der Reiefolleg - gehéieren déi Sujeten hei an eng gemeinsam Linn. Nämlech souwuel Europol wéi d'Commissions d'enquête communes hunn zum Zil, an europäesche Sécherheetsfroen eng méi grouss europäesch Dimensioun mat eranzebréngen. An ech mengen, jiddferree muss sech bewusst ginn, datt, wa mer déi grenziwwerschreidend Kriminalitéit wëllen effikass bekämpfen, mer dann a Sécherheetsfroen och mussen europäesch denken.

Ze vill Loft am europäesche Conseil vun de Justiz- an Innenministeren, ze vill Loft awer och an den nationale Parlamenten! Et besteet eng ganz staark Tendenz, fir a ville vun dese Froen vun der Justiz a vun der Polizei national ze denken an ze mengen, datt säin eegene System deen eenzeg uerdentleche wär.

Ech hu mech am Numm vun der Lëtzebuerger Regierung um leschte Conseil vun de Justiz- a Polizeiministeren zu Wien derfir ausgeschwat, datt mer géngen an eng Richtung goen, fir Europol méi Kompetenzen ze ginn, och a verschiddene Matièreën operationell Kompetenzen, Matièreën, déi vun der Natur hier international sinn. Ech denken insbesondere u Matière wéi zum Beispill d'Criminalité informatique, d'"cybercriminalité", wou jiddferen am Fong ganz séier u seng Limité stéisst.

Par ailleurs, mengen ech, datt Europol kënnt eng Zort Service Provider gi fir déi national Policen, och ënner anerem am Beräich vun enger Rei vun Datebanken, déi se kënnt fir eng Rei vu Policen op d'Bee stellen. D'Équipes communes d'enquête sinn och e Schrëtt an déi Richtung, an duerfir sinn ech och frou feststellen, datt d'Chamber hei an enger breeder Unanimitéit déi europäesch Démarche ënnerstëtzt.

Fir déi Aarbecht, déi hei gemaach ginn ass, am Suivi vun dem Dépôt vun deenen zwee Projet-de-loien, wollt ech och selbstverständlech dem President a Rapporteur vun der Commission juridique, dem Här Santer, an allen Deputéierten vun där Kommissioun e ganz häerzleche Merci soen.

**M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen dann direkt zur Ofstëmmung iwwert dese Projet de loi 5405.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5405 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter (par Mme Nancy Arendt);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Fernand Diederich), MM. Ben Fayot (par M. Marc Angel), Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roland Schreiner);*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Xavier Bettel), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Charles Goerens), Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner (par M. Niki Bettendorf);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

#### (Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun iwwert de Projet 5412 iwwert d'Équipes communes d'enquête. Och hei ass den honorabelen Här Santer Rapporteur. Här Santer, Dir hutt d'Wuert.

### 7. 5412 - Projet de loi sur les équipes communes d'enquête

#### Rapport de la Commission juridique

**M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Sou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, elo wäert Der gewuer ginn, wat eng Équipe commune d'enquête ass.

Eent vun deene grondsätzlechen Ziler vun der Europäescher Unioun ass et, hire Bierger e Raum vu Fräiheet, Sécherheet a Recht ze garantéieren. Dëst ambitiéis Zil soll duerch eng enk Zesummenaarbecht vu Police, Douane an deenen nationale Justizautoritéiten verwierklecht ginn, woubäi de Mënscherechter an de Grondfräiheete souwéi der Rechtsstatlechekeet, op där d'Europäesch Unioun fousst, Rechnung gedroe gëtt.

Et ass kloer, datt reng national Ermëttlungen net duerginn, wann ee wëllt effikass géint Terrorismus an organiséiert Kriminalitéit virgoen. Eng europäesch Kooperatioun um Niveau vun der Police an der Justiz ass gefuerdert. Spéitstens zënter der Realisatioun vum europäesche Bannemaart an dem Ofbau vun de Bannegrenzen am europäesche Raum si gemeinsam Léisungen a Regeln op dem

Plang vun der Sécherheet an der Justiz noutwendeg ginn.

Enn den 80er, Ufank den 90er Jore vum leschte Jorhonnert sinn eng Rei vu Konventiounen ausgeschafft ginn, mam Zil, d'Zesummenaarbecht tëschent de verschiddene Memberstaten um Niveau vu Police a Justiz ze promouvéieren. Dës Konventiounen sinn awer ni a Kraaft getrueden, well se ni vun alle Memberstate ratifizéiert goufen. Duerfir hu verschidde Memberstate bi-oder multilateral Initiative geholl, ouni awer all d'Memberstate mat anzebannen. Den Accord vu Schengen, deen 1985 tëschent de Benelux-Staten, Frankräich an Däitschland ënnerschrifwe gouf, ass e gutt Beispill dofir.

Den Traité vun Amsterdam vun 1997 stellt en décisiv Schratt duer, wat d'Zesummenaarbecht, virun allem am Beräich vun der Justiz, ugeet. Et ass deen Traité, dee fir d'éischte kéier vun der Noutwendegkeet schwätzt, e Raum vu Fräiheet, Sécherheet a Recht ze schafen. Dëst neit Konzept erfuert nei Solutiounen, déi iwwert d'zwëschestaatlech Kooperatioun am Kader vu Justiz a Police erausginn.

1999 huet den Europäesche Rot zu Tampere den Opbau vu gemeinsamen Ermëttlungsequipen entscheed. Dës Gruppe sollen d'Zesummenaarbecht tëschent den Autoritéiten vun den eenzelne Memberstate während den Ermëttlungen iwwert d'grenziwwerschreidend Kriminalaktivitéiten verbesseren. Am Mee 2002 gouf doropshin eng Konventioun ausgeschafft, déi d'Schafe vu sou genannten «Équipes communes d'enquête» festgehalten huet.

Dës Konventioun ass leider net an alle Memberstate ratifizéiert ginn an dowéinst och net a Kraaft getrueden. Well d'Ermëttlungsenquëten awer an den Ae vum Conseil européen e wichtegt Instrument zur Bekämpfung vun Terrorismus a Kriminalitéit duerstellen, huet de Conseil sech entscheed, iwwert de Wee vun enger Décision-cadre, déi méi stringent ass wéi eng Konventioun, ze fueren. Et ass d'Décision-cadre vun 13. Juni 2002, déi mer elo ëmsetzen. An déi Décision-cadre iwwerhëlt natierlech d'Dispositiounen vun der net a Kraaft getruedener Konventioun.

De virleiende Gesetzesprojet schafft also de legale Kader fir d'Grënnung vu gemeinsamen Ermëttlungsequipen. Zwee oder méi Memberstaten dierfen am Kader vun enger strofrechtlicher Ermëttlung op eng gemeinsam Ermëttlungsgrupp zrëckgräifen, wann d'Faité grenziwwerschreidend sinn oder d'Ermëttlung eng koordinéiert a concertéiert...

#### (Coups de cloche de la Présidence)

...Aktioun oder d'Asetze vu wichtege Moyene virusetzt. All Strofdot krimineller oder deliktueler Natur kann d'Asetze vun enger Équipe commune d'enquête rechtfertegen.

D'Schafe vun esou enger Équipe commune d'enquête geschitt am Kader vun enger Demande d'entraide judiciaire.

Wa Lëtzebuerg d'Asetze vun enger Ermëttlungsequipe freet, da schéckt entweder den Untersuchungsriichter oder de Procureur d'Demande un déi concernéiert Memberstaten eraus. Wann en anert Land d'Asetze vun esou enger Equipe uffreet, déi zu Lëtzebuerg operéiere soll, dat gëtt d'Demande d'entraide judiciaire un de Procureur général d'État adresséiert. Dann ass et um Procureur général d'État ze entscheeden, wien d'Autorité responsable ass: Ob dat den Untersuchungsriichter, wann eng Instruktioun schonn zu Lëtzebuerg ass, oder de Procureur d'État ass.

De Procureur général d'État, als Autorité réceptrice, kann awer och d'Demande d'entraide op hir Op-

portunitéit hi kontrolléieren. D'Kommissioun huet sech hei um Gesetz vum 8. August 2000 iwwert d'Entraide judiciaire en matière pénale inspiréiert. Am Kader vun deem Gesetz a vun deem Projet därerf de Procureur général d'État a verschiddene Fäll eng Demande d'entraide refuséieren, wann d'Sécherheet vu Lëtzebuerg oder den Ordre public a Gefor sinn, oder wann et sech ëm politesch oder steierlech Infarktioneen handelt.

A sengem Avis complémentaire huet de Statsrot gemengt, dese Contrôle d'opportunité géif ze wäit goen. Et kéint een net esou einfach op d'Dispositiounen vum Gesetz vun 2000 iwwert d'Entraide judiciaire zrëckgräifen, well et sech hei bei den Ermëttlungsequipen net nëmmen ëm de Volet Justice handelt, mä och ëm de Volet Police.

Opgrond vu Beispiller, wéi an anere Memberstaten - wéi a Frankräich - déi Décision-cadre ëmgesat ginn ass, an och well d'Police judiciaire awer nach ëmmer een Deel vun der Justiz ass, ass d'Kommissioun beim Statsrot sengem Amendement bliwwen.

D'Schafe vun enger Équipe commune d'enquête gëtt dann an engem schrëftlechen Accord festgehalten, wou d'Zesummesetzung vun där Equipe fest definéiert gëtt. Hei kënnen dann och Verrieder aus internationalen Institutiounen wéi Europol oder aus Drëttstaten als Observateur matmaachen. D'Operatiounen ënnerstinn dem Lëtzebuerger Recht a ginn ënnert der Kontroll vun engem Untersuchungsriichter oder dem Parquet geleet.

Wann den Ermëttlungsgrupp zu Lëtzebuerg operéiert, kënnen auslännesch Membere vun dëser Equipe der Enquête oder Instruktioun bäiwunnen, es sei denn natierlech, de Responsabele vun der Equipe, deen e Lëtzebuerger ass, géif sech dergéint entscheeden. Si kënnen och mat Duerchféierung vu bestëmmte Moosnamen befaasst ginn, déi normalerweis der Police judiciaire virenthale sinn, insofern déi zoustänneg Lëtzebuergeresch an auslännesch Autoritéiten esou eng Interventioun autoriséieren an natierlech e Lëtzebuerger Officier de police judiciaire present ass.

Wann et sech och als noutwendeg erweise sollt, datt Ermëttlungsmoosnamen zu Lëtzebuerg musse geholl ginn, wann eng Équipe commune d'enquête am Ausland operéiert, da kënnen déi Lëtzebuergeresch Membere vun där Equipe commune d'enquête hei zu Lëtzebuerg déi zoustänneg Autoritéiten mat deene Moosnamen befaassen, ouni mussen natierlech iwwer eng Commission rogatoire internationale ze fueren, wat vill méi Zäit an Usproch hëlt.

Wann eng Équipe commune d'enquête zu Lëtzebuerg ass, iwwerhëlt natierlech Lëtzebuerg d'Verantwortung fir all Schued, deen duerch déi hei zu Lëtzebuerg operéierend Équipe commune d'enquête entstanen ass. Och ass Lëtzebuerg responsabel, wa Schied duerch e Lëtzebuerger Member vun enger Équipe commune d'enquête, déi am Ausland operéiert, entstinn.

Här President, déi europäesch Konstruktioun spillt ëmmer méi eng grouss Roll am Kader vu Sécherheet a Justiz. D'Zil ass et, eng «Europe judiciaire» ze schafen. Dës Prozess vun enger «Europe judiciaire» muss esou séier wéi méiglech virugedriwwen ginn, well d'terroristesche Aktivitéiten an déi grenziwwerschreidend Kriminalitéit d'Grenze vun den nationale Justizsystemer verdäitlechen. Eng Équipe commune d'enquête ass eng konkret Léisung, fir den nationale Justizsystemer ze erlaben, zesummenzeschaffen, Enquëten zesummen duerchzuféieren, woubäi heimadder wéi bei Europol den Informationsaustausch vu wesentlechen Bedeitung am Kampf géint d'Kriminalitéit ass.



Den 1. Februar - wann ech mech gutt erënnere kann - dëst Joer huet d'Kommissioun eestëmmege erëm eng Kéier de Rapport ugeholl. Am Numm vun der Kommissioun géif ech lech also - et ass net nëmmen dem Rapporteur säi Virdeel - virschloen, de Rapport esou ze stëmmen. Am Numm vun der Fraktioun wäerte mer nach ëmmer de Projet stëmmen.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Ech denken, dass d'Fraktiounen alleguerde mat den Ausféierunge vum Rapporteur d'accord sinn. Vu datt d'Regierung och scho Stellungnahm geholl huet, géing ech proposéieren, dass mer direkt zum Vote géifen iwwergoen.

*(Interruptions et hilarité)*

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5412 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sonnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot (par M. Roger Negri), Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wagner (par M. Niki Bettendorf);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun vum Projet de loi 5487 iwwert de Fonds Asiatique de Développement. Rapporteur ass den honorabelen Här Laurent Mosar. Här Mosar, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 5487 - Projet de loi relatif à la participation du Grand-Duché de Luxembourg

**- à la 14<sup>e</sup> reconstitution des ressources de l'Association Internationale de Développement;**

**- à la 8<sup>e</sup> reconstitution des ressources du Fonds Asiatique de Développement**

**Rapport de la Commission des Finances et du Budget**

■ **M. Laurent Mosar** (CSV), *rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi, deenen ech lech haut hei virstellen, huet als Objet, d'Engagement vum Lëtzebuerg bei zwou internationale Finanzinstitutiounen ze aktualiséieren, der Association In-

ternationale de Développement an dem Fonds Asiatique de Développement.

Dës zwou Institutiounen bedriewen am classesche Sënn vum Wuert Entwécklungshëllef, an d'Participatioun vu Lëtzebuerg schreift sech dann och an de Kader vun dëser Entwécklungshëllef an, a méi speziell an de multilateralen Deel vun dëser Entwécklungshëllef.

Dës zwou Institutiounen gi verschidde Schlësselthemen vir, op déi d'Entwécklungspolitik sech an deenen nächste Jore soll konzentrieren an déi Dir am Commentaire vun den Artikelen vun dësem Projet erëmfant.

De Projet de loi gesäit elo konkret vir, datt Lëtzebuerg sech bei der Rekonstitutioun vun de Ressourcë bedeelegt, déi doduerch noutwendeg gouf, well logescherweis dës Institutiounen hir Fongen ausginn un Entwécklungslänner iwwert de Wee op där enger Säit vu Präten, déi se zu engem méi niddregen Taux wéi den Taux vum Marché ginn, an op där anerer Säit vun Donen.

Ech wëll dann och direkt hei betounen, datt dës multilateral Finanzementer complémentaires sinn zu deene ville bilateralen Aktiounen vun eisem Land.

Wéi fonctionnéiert elo dës Finanzhëllef? A béide Fäll ginn hei Bonge vum Trésor ausgestallt, déi verschidden Échéancieren a Montantë beinhalten. D'Inzidenz op eise Budget verdeelt sech dann och op verschidden Exercicen. Bei der Association Internationale de Développement sinn et d'Budgets-exercicen 2006, 2007 an 2008 a beim Fonds Asiatique de Développement sinn et der véier, nämlech d'Budgets-exercicen 2005, 2006, 2007 an 2008. Wichteg ass och nach fir ze preziséieren, datt dës Betrag an déi global Enveloppe vun eiser gesamter Entwécklungshëllef mat affléissen.

Wat elo d'Beträg ubetrëfft, geet et bei der Kontributioun zu der Association Internationale de Développement ëm e Gesamtbetrag vun 28,83 Milliounen Euro, wat a sech eng Augmentatioun vun eiser Kontributioun vun 0,10 op 0,18% am Total vun alle Kontributiounen duerstellt. Beim Fonds Asiatique de Développement bedréit dee gesamten Engagement 2.925.819 Euro. Dës Kontributioun enthält fir d'éischt eng Basisparticipatioun vun 2.625.524 Euro. Zousätzlech kommen nach 136.199 Euro fir de Finanzement vun Donen derbäi, a schlussendlech 164.096 Euro, déi eng Zousatzkontributioun duerstellen an déi sollen dozou bäidrogen, de Finanzobjektiv, dee vun der Institutioun proposéiert gëtt, ze erreechen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wie méi Detailler zum Fonctionnement vun dësen zwou Institutiounen wëllt kréien, dee verweisen ech op den Exposé des motifs vum Projet de loi respektiv op mäi schrëftleche Rapport. Dëst gesot, mengen ech, datt eis Engagement an dësen zwou Associatiounen eng wichteg Kontributioun zu eiser multilateraler Entwécklungshëllef duerstellen. Duerfir géif ech lech och bieten, Ären Accord zu dësem Projet de loi ze ginn. An ech géif dann och mam gudden Beispill virgoen, andeem ech den Accord vun eiser Fraktioun dozou bréngen.

Ech soen lech Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Ech sinn och bei dësem Projet iwwerzeegt, Dir Dammen an Dir Hären, dass all déi aner Fraktiounen hiren Accord ginn. D'Regierung ass zefriden, dass mer dee Projet hei esou schnell evakuéieren.

*(Hilarité)*

Deementspreechend komme mer direkt zum Vote.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

De Projet de loi 5487 ass mat 60 Jo-Stëmmen ugeholl.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Marcel Oberweis), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sonnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot (par M. Roland Schreiner), Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Niki Bettendorf), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel) et Carlo Wagner (par M. Henri Grethen);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen dann, Dir Dammen an Dir Hären, zum nächste Projet de loi. Dat ass de Projet 5429 iwwert d'Établissements de crédit. Den Här Lucien Thiel ass hei Rapporteur. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 9. 5429 - Projet de loi relative à l'introduction des normes comptables internationales pour les établissements de crédit portant modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit et transposition:

**- de la directive 2001/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 septembre 2001 modifiant les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE et 86/635/CEE en ce qui concerne les règles d'évaluation applicables aux comptes annuels et aux comptes consolidés de certaines formes de sociétés ainsi qu'à ceux des banques et autres établissements financiers;**

**- des articles 5 et 9 du règlement (CE) N° 1606/2002 du Parlement européen et du Conseil du 19 juillet 2002 sur l'application des normes comptables internationales;**

**- de la directive 2003/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 18**

## juin 2003 modifiant les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE, 86/635/CEE et 91/674/CEE du Conseil sur les comptes annuels et les comptes consolidés de certaines catégories de sociétés, des banques et autres établissements financiers et des entreprises d'assurance

**Rapport de la Commission des Finances et du Budget**

■ **M. Lucien Thiel** (CSV), *rapporteur.*- Merci, Här President. Ech probéiere mech dann elo Ärem Tempo unzepassen.

*(Hilarité)*

Ech muss awer leider mat der Globaliséierung ufänken. Datt déi net nëmmen hir schéi Säiten huet, dat hu mer jo och entre-temps alleguer matkritt, an Auswierkungen dovun hu mer jo och, besonnesch an där leschter Zäit, um eegene Leif gespiert.

Dee Gesetzesprojet, mat deem mer eis haut hei ze befaassen hunn, huet et eppes mat der Globaliséierung ze dinn. An och hie mécht deenen, déi berufssbedénkt domat ze dinn hunn, net lauter Freed, quitte datt se wëssen, datt se net laanscht d'Globaliséierung kommen. An dësem Fall handelt et sech ëm d'Banken.

Et sief direkt derbäi gesot, datt et mat dësem Projet net gedoe wäert sinn. Et ass nach een ähnlechen, erëm fir d'Banken, am Tube - fir d'Insider ass dat e Begrëff, dat ass Basel 2. An da steet deemnächst och den Zwilling vun deem Projet, iwwert dee mer elo schwätzen, fir d'Assurancen op Ärer Lee.

Wat huet dee Projet vun haut dann elo mat der Globaliséierung ze dinn? Mä au fur et à mesure wou d'Welt méi zesummeckelt, weist sech ëmmer méi d'Noutwendegkeet vun eenheetleche Regeln, déi et eréischt méiglech maachen, Saachen iwwert d'Grenzen ewech mateneen ze vergläichen.

An eisem Fall handelt et sech - wéi kënnt et anescht wéi op Englesch am Finanzjargon sinn - ëm d'„International Accounting Standards“, kuerz IAS, oder, wéi et och neierdénks heescht, ëm d'„International Financial Reporting Standards“, IFRS genannt. Et geet also drëm, fir et méi einfach op Lëtzebuergesch ze soen, weltwäit verbindlech Kontasnormen anzeféieren, mat deenen déi ëmmer méi vernetzte Finanzwelt méi transparent an iwwersiichtlech gi soll - fir d'Mäert an och fir d'Kontrollinstanzen.

Här President, ausgeschafft goufen déi Regele vun engem internationaler Comité, an deem sech ufanks de 70er Joren ënnert dem Präbël vun der internationaler Kontabelfederatioun Vertrieeder vun de gréissten Industrienatiounen zesumme fonnt haten. Hir Hausaufgab huet dora bestan, éischstens, déi sëllege Kontasmethode, virun allem an Europa, openeen ofzestëmmen, an zweetens, fir eng Verschmelzung vun där neier Eenheitsmethode, déi dobäi erauskoum, mat den Amerikaner hirer US-GAAP-Methode erbaizeféieren.

Dat ass dann erëm eng Kéier esou e chinesescht Wuert. US-GAAP, oder GAAP iwwerhaapt, steet fir „Generally Accepted Accounting Principles“. Schliesslech ass all europäesche Multi, deenen och an Amerika op der Bourse cotéiert ass, am Ablack gebieden, nieft senger gewinnter Konta, also där europäescher heiheem, och nach eng zweet parallell no US-GAAP-Muster ze féieren.

Schonn eleng duerfir ass et net vu Muttwëll, datt elo harmoniséiert gëtt. A wéi ëmmer maache mir dat hei an Europa grëndlech, dat heescht, nodeem déi Regeln op fräiwëlleger Basis zu Basel zesum-

megestallt gi sinn, wou sech am Donstrees vun de Gouverneuren an vun de Kontrolleren d'Spezialisten treffen, fir da fräiwëlleg Regeln auszuschaffen, ginn déi dann duerno duerch de gemeinschaftlechen, also den europäesche Gesetzeswollef gedréit, an da kommen hannen Direktiven eraus, déi da bannent enger gewësser Zäit an nationaalt Recht ëmzesetze sinn. À moins datt et sech ëm Reglementer handelt, déi bekanntlech d'office Gesetzeskraaft an de Länner vun der Unioun hunn.

Eise Projet setzt gläich zwou Direktiven ëm. Doriwwer eraus enthält en awer och Stécker vun engem Reglement, déi an eist Kontasgesetz vun 1992 erageholl ginn, a geet, fir dann d'Déppe voll ze maachen, och nach esou wäit, datt en Dispositiounen vun enger Direktiv iwwerhëlt, déi et nach guer net gëtt, well se nach zu Bréissel an der Maach ass.

Fir d'éischt d'Reglementer. D'EU-Reglement, dat hei säin Nidderschlag an eisem nationale Kontasgesetz fanne soll, seet zweeërlee:

Op där enger Säit soll de Fonctionnement vum Kapitalmaart an Europa doduerch verbessert ginn, datt all cotéiert Firmen - an dësem Fall also all cotéiert Finanzfirmen - no den IAS-Regele kontabiliséieren a bilanzéiere mussen, an anersäits soll déi harmoniséiert Duerstellung och op net cotéiert Gesellschaften ausgedehnt ginn, ouni datt dat awer obligatoresch gëtt. Deenen eenzelne Memberstate bleift et iwwerlooss, wéi wäit se goe wëllen, wat d'Saach net grad méi einfach a méi iwwersiichtlech maachen dierft. Mä insgeheim gëtt ugeholl, datt keen en Interêt drun huet, aus der Rei ze danzen, esou datt am Endeffekt alles no der IAS-Päif danze wäert.

Dann zu deenen zwou Direktiven.

Déi éischt Direktiv gouf schonn 2001 zu Bréissel ugeholl an dréit dee schéinen Numm „Directive Juste Valeur“, oder, op Englesch, nach méi romantesch, „Fair value“.

Ëm wat geet et? Mä ganz einfach ëm d'Bewäertung vun de Verméigenswäerten an de Betribsbicher, déi esou no wéi méiglech un deem reellen, also um Handelswäert peche sollten. Mä well dat méi séier gesot ass wéi gemaach, gouf et am Virfeld vun där Direktiv nawell e sëllege Gedeessens iwwert déi Dispositioun, an dat net nëmme well déi fir déi „Fair value“ noutwendeg Evaluatiounen opwändeg sinn an zu seriöse Schwankungen an de Bicher féiere kënnen.

Derniewent stelle sech nämlech och eng Rei vu Froen um steierleche Plang, well déi Evaluatiounen zu - theoretische - Plus-Valuë féiere kënnen, wat da mat sech bréngt, datt Wäertsteigerunge besteiert ginn, déi reng aktiv sinn. An dafir zerbrieche sech am Moment och d'Spezialisten nach d'Käpp doriwwer, ob deem Problem mat engem gespléckten Bilan, also engem offiziellen an engem fir d'Steieren, oder mat soss iergendenger Method bäizekommen ass.

Déi zweet Direktiv nennt sech „Directive Modernisation des directives comptables“ - ganz romantesch - a bezitt sech op déi sëllege technesch Ännerungen, déi par rapport zu deene fréieren Direktive virgeholl mussen ginn, fir datt dat Ganz IAS-konform gëtt.

Déi Ännerunge presentéiere sech dann a Form vun duerchlafeend nummeréierte Regeln. Wéi gesot, d'Fantasie ass net grouss an deem Beräich. Zum Beispill d'Fair-value-Regel heescht am Fachjargon dann IAS 39. Déi Regele ginn dann no an no vun der zoustänneger Instanz, dat ass an eisem Fall also d'CSSF, eriwwegeholl an de Banken operluecht.

Pragmatesch, wéi mir hei am Land, an deemno och déi Spezialisten sinn, déi am Finanzsektor ënnert der Regie vun der CSSF deenen heiten Ëmsetzungspak ficeléiert hunn,